

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

17 MAI 1962.

Projet de loi concernant le divorce et la séparation de corps.

PROJET AMENDÉ
PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

PREMIERE PARTIE.

Des formes du divorce pour cause déterminée.

ARTICLE PREMIER.

L'article 264 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux au profit duquel le divorce aura été admis par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée, devra, dans les deux mois, signifier ou remettre contre accusé de réception, le dispositif du jugement ou de l'arrêt à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré, ou, si le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» L'exploit ou l'accusé de réception sera dénoncé à la partie contre laquelle le divorce a été obtenu.

R. A 5698.

Voir :

Document du Sénat :

148 (Session de 1959-1960) : Proposition de loi.
496 (Session de 1959-1960) : Rapport.

Annales du Sénat :

20 juillet 1960.

Documents de la Chambre des Représentants :

623 (Session de 1959-1960) : Projet transmis par le Sénat.
246 (Session de 1961-1962) :

2, 3 : Amendements;
4 : Rapport;
5 : Amendements;
6 : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre des Représentants :

12 avril et 17 mai 1962.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1961-1962.

17 MEI 1962.

Ontwerp van wet betreffende de echtscheiding en de scheiding van tafel en bed.

ONTWERP GEAMENDEERD
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

EERSTE DEEL.

Vorm van de echtscheiding
op grond van bepaalde feiten.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 264 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot in wiens voordeel echtscheiding is toegestaan bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, moet binnen twee maanden het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest betekenen of, tegen ontvangstbewijs, ter hand stellen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Het exploit van betekening of het ontvangstbewijs wordt aangezegd aan de partij tegen wie de echtscheiding verkregen is.

R. A 5698.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

148 (Zitting 1959-1960) : Wetsvoorstel.
496 (Zitting 1959-1960) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

20 juli 1960.

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

623 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
246 (Zitting 1961-1962) :

2, 3 : Amendementen;
4 : Verslag;
5 : Amendementen;
6 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

12 april en 17 mei 1962.

« Dans le mois de la signification ou de la remise à l'officier de l'état civil, celui-ci transcrira le dispositif sur ses registres; mention en sera faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

ART. 2.

L'article 265 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Ces deux mois ne commenceront à courir, à l'égard des jugements, qu'après l'expiration du délai d'appel et, à l'égard des arrêts, qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation. »

ART. 3.

L'article 266 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux demandeur qui aura laissé passer le délai de deux mois ci-dessus déterminé, sans faire la signification ou la remise à l'officier de l'état civil compétent, sera déchu du bénéfice du jugement ou de l'arrêt qu'il avait obtenu. »

« Il ne pourra reprendre son action en divorce, sinon pour cause nouvelle, auquel cas il pourra néanmoins faire valoir les anciennes causes. »

ART. 4.

L'article 269 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Chacune des parties sera tenue de justifier de sa résidence dans la maison indiquée, toutes les fois qu'elle en sera requise. A défaut de cette justification, l'autre conjoint pourra refuser la provision alimentaire, et, s'il est défendeur, faire déclarer la partie demanderesse non recevable à continuer ses poursuites. »

DEUXIEME PARTIE.

Du divorce par consentement mutuel.

ART. 5.

L'article 278 du Code civil est abrogé.

ART. 6.

A l'article 280 du Code civil, les 2^o et 3^o sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 2^o Dans quelle maison chacun des époux résidera pendant le temps des épreuves;

« Binnen een maand na de betekening of na de terhandstelling aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, schrijft deze het beschikkende gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven. »

ART. 2.

Artikel 265 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Ten aanzien van vonnissen gaan die twee maanden eerst in na het verstrijken van de termijn van hoger beroep, en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van beroep in cassatie. »

ART. 3.

Artikel 266 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot-eiser die de hierboven bepaalde termijn van twee maanden heeft laten voorbijgaan zonder de betekening of de terhandstelling aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand te doen, verliest het voordeel van het door hem verkregen vonnis of arrest. »

« Hij zal zijn vordering tot echtscheiding niet opnieuw kunnen instellen dan op grond van nieuwe feiten, in welk geval hij evenwel de vroegere feiten zal mogen doen gelden. »

ART. 4.

Artikel 269 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Elke partij is gehouden het bewijs te leveren van haar verblijf in het aangewezen huis, zo dikwijls als zulks van haar gevorderd wordt. Bij gebreke van dat bewijs kan de andere echtgenoot weigeren de provisionele uitkering tot onderhoud te verstrekken en, indien hij de verweerder is, de eisende partij niet-ontvankelijk doen verklaren in de voortzetting van haar eis »

TWEEDE DEEL.

Echtscheiding door onderlinge toestemming.

ART. 5.

Artikel 278 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgeheven.

ART. 6.

In artikel 280 van het Burgerlijk Wetboek worden 2^o en 3^o door de volgende bepalingen vervangen:

« 2^o In welk huis elk van beide echtgenoten zal moeten verblijf houden gedurende de proeftijd;

« 3^o Quelle somme l'un des époux devra payer à l'autre pendant le même temps, si l'un d'eux n'a pas de revenus suffisants pour pourvoir à ses besoins.

ART. 7.

L'article 281 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Les époux se présenteront ensemble, et en personne, devant le président du tribunal civil de leur choix, ou devant le juge qui en fera les fonctions. Ils lui feront la déclaration de leur volonté, en présence de deux notaires amenés par eux. »

ART. 8.

L'article 282 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le juge fera aux deux époux réunis, et à chacun d'eux en particulier, en présence de deux notaires telles représentations et exhortations qu'il croira convenables; il leur développera toutes les conséquences de leur démarche. »

ART. 9.

Le 3^o de l'article 283 du Code civil est abrogé.

ART. 10.

L'article 284 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Les notaires dresseront procès-verbal détaillé de tout ce qui a été dit et fait en exécution des articles précédents; la minute en restera au plus âgé des deux notaires, ainsi que les pièces produites, qui demeureront annexées au procès-verbal. »

ART. 11.

L'article 285 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« La déclaration ainsi faite sera renouvelée dans le courant des quatrième, septième et dixième mois qui suivront, en observant les mêmes formalités.

« Toutefois, les parties ne seront tenues à répéter la production d'aucun acte. »

ART. 12.

L'article 286 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans le mois du jour où sera révolue l'année, à compter de la première déclaration, les époux se présenteront ensemble et en personne devant le

« 3^o Welk bedrag een van de echtgenoten gedurende dezelfde tijd aan de andere zal moeten betalen indien een van beiden geen voldoende inkomsten heeft om in zijn behoeften te voorzien. »

ART. 7.

Artikel 281 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De echtgenoten verschijnen samen, en in persoon, voor de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van hun keuze, of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt. Zij geven hem hun wil te kennen ten overstaan van twee notarissen, die zij meebrengen. »

ART. 8.

Artikel 282 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De rechter houdt aan beide echtgenoten samen en aan ieder van hen in het bijzonder, ten overstaan van de twee notarissen, zodanige bedenkingen en vermaningen voor als hij gepast oordeelt; hij brengt hun alle gevolgen onder het oog, waartoe hun stap zal leiden. »

ART. 9.

Het 3^o van artikel 283 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgeheven.

ART. 10.

Artikel 284 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De notarissen maken een omstandig proces-verbaal op van al hetgeen gezegd en gedaan is ter uitvoering van de vorige artikelen; de minuut daarvan blijft bij de oudste van de twee notarissen berusten, evenals de overgelegde stukken, die gevoegd blijven bij het proces-verbaal. »

ART. 11.

Artikel 285 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De aldus gedane verklaring wordt, met inachtneming van dezelfde formaliteiten, in de loop van de vierde, de zevende en de tiende daaropvolgende maand hernieuwd.

« De partijen zijn evenwel niet verplicht enige akte opnieuw over te leggen. »

ART. 12.

Artikel 286 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen een maand nadat een jaar verlopen is te rekenen van de eerste verklaring, verschijnen de echtgenoten samen en in persoon voor de voor-

président du tribunal ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront les expéditions en bonne forme des quatre procès-verbaux contenant leur consentement mutuel, et de tous les actes qui auront été annexés, et requerront du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, l'admission du divorce. »

ART. 13.

L'article 289 du Code Civil est remplacé par la disposition suivante :

« Si le procureur du Roi trouve dans les pièces la preuve que les deux époux étaient âgés, le mari de vingt-cinq ans, la femme de vingt et un ans, lorsqu'ils ont fait leur première déclaration; qu'à cette époque ils étaient mariés depuis deux ans, que le mariage ne remontait pas à plus de vingt ans, que la femme avait moins de quarante-cinq ans, que le consentement mutuel a été exprimé quatre fois dans le cours de l'année, après les préalables ci-dessus prescrits et avec toutes les formalités requises par le présent chapitre, il donnera ses conclusions en ces termes : La loi permet; dans le cas contraire, ses conclusions seront en ces termes : La loi empêche. »

ART. 14.

L'article 290 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le tribunal, sur le référé, ne pourra faire d'autres vérifications que celles indiquées par l'article précédent. S'il en résulte que, dans l'opinion du tribunal, les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, il admettra le divorce; dans le cas contraire, le tribunal déclarera qu'il n'y a pas lieu à admettre le divorce et énoncera les motifs de la décision. »

ART. 15.

L'article 291 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'appel du jugement qui aurait admis le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il sera interjeté par le ministère public dans les vingt jours à compter du prononcé. Il sera signifié aux deux époux. »

ART. 16.

L'article 292 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'appel du jugement qui aurait déclaré ne pas y avoir lieu à admettre le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il sera interjeté par les deux parties,

zitter van de rechtbank of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt; zij overhandigen hem de in de vereiste vorm gestelde uitgiften van de vier processen-verbaal die hun onderlinge toestemming inhouden en van alle akten die daarbij zijn gevoegd, en zij verzoeken de rechter, ieder afzonderlijk, doch in elkaars tegenwoordigheid, hun de echtscheiding toe te staan. »

ART. 13.

Artikel 289 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien de procureur des Konings in de stukken het bewijs vindt dat van beide echtgenoten, de man vijftig jaar en de vrouw eenentwintig jaar oud was, toen zij hun eerste verklaring deden; dat zij op dat tijdstip twee jaren gehuwd waren; dat het huwelijk niet meer dan twintig jaren te voren werd aangegaan; dat de vrouw minder dan vijftien jaar oud was; dat de onderlinge toestemming in de loop van het jaar viermaal werd uitgedrukt, na de hierboven bepaalde voorafgaande handelingen, en met inachtneming van alle door dit hoofdstuk vereiste formaliteiten, geeft hij zijn conclusie in de volgende bewoordingen : De wet laat toe; in het tegenovergestelde geval luidt zijn conclusie : De wet laat niet toe. »

ART. 14.

Artikel 290 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De rechtbank kan, wanneer het verslag wordt uitgebracht, geen andere punten onderzoeken dan die welke in het vorige artikel zijn vermeld. Blijkt daaruit dat, naar het oordeel van de rechtbank, de partijen aan de voorwaarden hebben voldaan en de formaliteiten hebben in acht genomen die door de wet bepaald zijn, dan staat zij de echtscheiding toe; in het tegenovergestelde geval verklaart de rechtbank dat er geen grond bestaat om de echtscheiding toe te staan en geeft de redenen van de beslissing op. »

ART. 15.

Artikel 291 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Hoger beroep van het vonnis waarbij de echtscheiding is toegestaan, is slechts ontvankelijk indien het ingesteld wordt door het openbaar ministerie binnen twintig dagen te rekenen van de uitspraak. Het wordt aan beide echtgenoten betekend. »

ART. 16.

Artikel 292 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Hoger beroep van het vonnis waarbij verklaard is dat er geen grond bestaat om echtscheiding toe te staan, is slechts ontvankelijk indien het ingesteld

séparément ou conjointement, dans les vingt jours à compter du prononcé. Il sera signifié au procureur du Roi. »

ART. 17.

L'article 293 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les dix jours de la signification de l'appel, le procureur du Roi transmettra au procureur général près la cour d'appel, l'expédition du jugement, et les pièces sur lesquelles celui-ci est intervenu.

» Le procureur général donnera ses conclusions par écrit, dans les dix jours qui suivront la réception des pièces; le président, ou le conseiller qui le suppléera, fera son rapport à la cour d'appel, en la chambre du conseil, et il sera statué définitivement dans les dix jours qui suivront la remise des conclusions du procureur général.

» L'arrêt n'est pas susceptible d'opposition. »

ART. 18.

Il est inséré dans le Code civil un article 293bis ainsi libellé :

« Le délai pour se pourvoir en cassation contre l'arrêt de la cour d'appel sera de vingt jours à compter du prononcé.

» Le pourvoi des parties ne sera recevable, qu'autant qu'il sera formé par les deux époux séparément ou conjointement.

» Le pourvoi contre l'arrêt admettant le divorce est suspensif. »

ART. 19.

L'article 294 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le divorce aura été admis par un jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, le dispositif du jugement ou de l'arrêt sera, dans les deux mois, signifié ou remis contre accusé de réception, par les époux, séparément ou conjointement, à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou, lorsque le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» Ces deux mois ne commenceront à courir, à l'égard des jugements, qu'après l'expiration du délai d'appel, et, à l'égard des arrêts, qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation.

» Les époux qui auront laissé passer le délai de deux mois sans faire la signification ou la remise à

wordt door beide partijen, afzonderlijk of gezamenlijk, binnen twintig dagen te rekenen van de uitspraak. Het wordt aan de procureur des Konings betekend. »

ART. 17.

Artikel 293 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen tien dagen na de betekening van het beroep doet de procureur des Konings aan de procureur-generaal bij het hof van beroep de uitgifte toekomen van het vonnis en de stukken waarop dit is gewezen.

» De procureur-generaal geeft schriftelijk zijn conclusie binnen tien dagen na ontvangst van de stukken; de voorzitter, of de raadsheer die hem vervangt, brengt verslag uit aan het hof van beroep in raadkamer, en de eindbeslissing wordt genomen binnen tien dagen na het overleggen van de conclusie van de procureur-generaal.

» Het arrest is niet vatbaar voor verzet. »

ART. 18.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 293 bis ingevoegd, luidende :

« De termijn om zich in cassatie te voorzien tegen het arrest van het hof van beroep is twintig dagen te rekenen van de uitspraak.

» Beroep in cassatie door de partijen is slechts ontvankelijk indien het ingesteld wordt door beide echtgenoten afzonderlijk of gezamenlijk.

» Beroep in cassatie tegen een arrest waarbij echtscheiding wordt toegestaan, schorst de tenuitvoerlegging. »

ART. 19.

Artikel 294 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de echtscheiding is toegestaan bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, moet binnen twee maanden het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest door de echtgenoten afzonderlijk of gezamenlijk worden betekend of, tegen ontvangstbewijs, ter hand gesteld aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Ten aanzien van de vonnissen gaan die twee maanden eerst in na het verstrijken van de termijn van hoger beroep, en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van beroep in cassatie.

» De echtgenoten die de termijn van twee maanden hebben laten voorbijgaan zonder de betekening

l'officier de l'état civil compétent, seront déchus du bénéfice du jugement ou de l'arrêt qu'ils avaient obtenu.

« Dans le mois de la signification ou de la remise conjointes ou, le cas échéant, de la seconde signification ou renvoi, l'officier de l'état civil transcrira le dispositif sur ses registres; mention en sera faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

ART. 20.

Il est inséré dans le Code civil, en fin du Chapitre III du Titre VI du Livre Premier un article 294bis ainsi libellé :

« Le jugement ou l'arrêt définitif remontera, quant à ses effets entre époux en ce qui touche leurs biens, au jour de la déclaration prévue à l'article 281. Mais en ce qui concerne les tiers, il ne produira effet que du jour de la transcription. »

TROISIEME PARTIE.

De la séparation de corps par consentement mutuel.

ART. 21.

L'article 306 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les cas où les époux peuvent demander le divorce pour cause déterminée, ils pourront pareillement former demande en séparation de corps.

« Dans les cas où ils peuvent divorcer par consentement mutuel, ils pourront pareillement recourir à la séparation de corps. »

ART. 22.

L'article 307 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« La demande en séparation de corps pour cause déterminée sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile.

« Toutefois, les articles 234 à 239bis, 241, premier et deuxième alinéas, 242 à 249, 253 et 262 à 274 sont applicables. Néanmoins, la communication de la demande et des pièces au ministère public, prévue par les articles 239 et 239bis, ne sera point ordonnée en cet état de la procédure; le président, s'il n'a pu rapprocher les parties, les renverra à se pourvoir devant le tribunal.

ou de la terhandstelling aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand te doen, verliezen het voordeel van het door hen verkregen vonnis of arrest.

« Binnen een maand na de gezamenlijke betekening of terhandstelling of, bij voorkomend geval, na de tweede betekening of terhandstelling, schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikende gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven. »

ART. 20.

In het Burgerlijk Wetboek wordt, op het einde van Hoofdstuk III van Titel VI van het Eerste Boek, een artikel 294bis ingevoegd, luidende :

« Het eindvonnis of het eindarrest werkt terug tot op de dag van de verklaring bedoeld in artikel 281, wat zijn gevolgen tussen de echtgenoten ten aanzien van hun goederen betreft. Maar ten aanzien van derden heeft het zijn gevolgen eerst van de dag van de overschrijving. »

DERDE DEEL.

Scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming.

ART. 21.

Artikel 306 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de gevallen waarin de echtgenoten echtscheiding op grond van bepaalde feiten kunnen vorderen, staat het hun eveneens vrij een eis tot scheiding van tafel en bed in te stellen.

« In de gevallen waarin zij uit de echt kunnen scheiden door onderlinge toestemming, staat het hun eveneens vrij tot scheiding van tafel en bed over te gaan. »

ART. 22.

Artikel 307 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De eis tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten wordt ingesteld, behandeld en uitgewezen op dezelfde wijze als elke andere burgerlijke rechtsvordering.

« De artikelen 234 tot 239bis, 241, eerste en tweede lid, 242 tot 249, 253 en 262 tot 274 zijn evenwel van toepassing. Niettemin wordt de mededeling van de eis en van de stukken aan het openbaar ministerie bepaald bij de artikelen 239 en 239bis, in die stand van het geding niet gelast; indien de voorzitter de partijen niet heeft kunnen verzoenen, verwijst hij ze naar de rechtbank.

»La séparation de corps par consentement mutuel est soumise aux règles énoncées au Chapitre III, concernant le divorce par consentement mutuel»

»De scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming is onderworpen aan de regels vermeld in Hoofdstuk III, betreffende de echtscheiding door onderlinge toestemming.»

QUATRIEME PARTIE.

VIERDE DEEL.

De la conversion de la séparation de corps en divorce.

Omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding.

ART. 23.

ART. 23.

L'article 310 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

Artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Lorsque la séparation de corps pour cause déterminée aura duré trois ans depuis la transcription du dispositif du jugement ou de l'arrêt admettant la séparation, chacun des époux aura la faculté de demander le divorce au tribunal, qui pourra l'admettre, compte tenu de toutes les circonstances.

« Wanneer de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten drie jaren heeft geduurd sedert de overschrijving van het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest, waarbij de scheiding is toegestaan, heeft ieder van de echtgenoten het recht een eis tot echtscheiding in te stellen bij de rechtbank, die, alle omstandigheden in acht nemend, de echtscheiding kan toestaan.

»La demande sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile, le ministère public entendu. Les articles 241, deuxième alinéa, 264, 265 et 266, alinéa premier, sont applicables.

» De eis wordt ingesteld, behandeld en uitgewezen op dezelfde wijze als elke andere burgerlijke rechtsvordering, het openbaar ministerie gehoord. De artikelen 241, tweede lid, 264, 265 en 266, eerste lid, zijn van toepassing.

» Lorsque la séparation de corps avait été admise pour cause d'adultère, l'article 298 est également applicable. »

» Artikel 298 is eveneens van toepassing wanneer de scheiding van tafel en bed werd toegestaan op grond van overspel. »

ART. 24.

ART. 24.

Il est inséré dans le Code civil un article 310bis ainsi libellé :

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 310bis ingevoegd, luidende :

« Lorsque la séparation de corps par consentement mutuel aura duré trois ans depuis la transcription du dispositif du jugement ou de l'arrêt admettant la séparation, les époux auront la faculté de divorcer sans être tenus par les prescriptions de l'article 277.

« Wanneer de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming drie jaren heeft geduurd sedert de overschrijving van het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding is toegestaan, kunnen de echtgenoten uit de echt scheiden, zonder te moeten voldoen aan de voorschriften van artikel 277.

» A cette fin ils se présenteront ensemble et en personne devant le président du tribunal civil de leur choix ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront :

» Te dien einde verschijnen zij samen, en in persoon, voor de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van hun keuze of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt; zij overhandigen hem :

» 1^o l'expédition en due forme du jugement ou de l'arrêt qui aura admis la séparation de corps;

» 1^o de in de vereiste vorm gestelde uitgifte van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding van tafel en bed is toegestaan;

» 2^o l'acte de transcription du dispositif de ce jugement ou de cet arrêt sur les registres de l'état civil;

» 2^o de akte van overschrijving van het beschikkend gedeelte van dat vonnis of van dat arrest in de registers van de burgerlijke stand;

» 3^o les actes de leur naissance et celui de leur mariage;

» 3^o hun akten van geboorte en hun akte van huwelijk;

» 4^o les actes de naissance et de décès de tous leurs enfants légitimes; »

» 4^o de akten van geboorte en van overlijden van al hun wettige kinderen;

»5° un inventaire et une estimation de tous les biens meubles et immeubles qu'ils possèdent à ce moment.

»Ils requerront du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, l'admission du divorce.

»L'article 305 est applicable à partir du jour de cette déclaration.

»Après qu'il aura été procédé ainsi qu'il est dit aux articles 287 et 288, le tribunal, s'il estime que les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, admettra le divorce.

»Les articles 291 à 294 sont applicables.»

ART. 25.

Les articles 311^{ter} et 311^{quater} du Code civil et l'article 875 du Code de procédure civile sont abrogés.

Bruxelles, le 17 mai 1962.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

»5° een boedelbeschrijving en een schatting van alle roerende en onroerende goederen die zij op dat ogenblik bezitten.

»Zij verzoeken de rechter, ieder afzonderlijk, doch in elkaars tegenwoordigheid, hun de echtscheiding toe te staan.

»Artikel 305 is toepasselijk vanaf de dag van deze verklaring.

»Nadat is gehandeld zoals in de artikelen 287 en 288 is gezegd, staat de rechtbank de echtscheiding toe wanneer zij oordeelt dat de partijen aan de voorwaarden hebben voldaan en de formaliteiten hebben in acht genomen die door de wet bepaald zijn.

»De artikelen 291 tot 294 zijn toepasselijk.»

ART. 25.

De artikelen 311^{ter} en 311^{quater} van het Burgerlijk Wetboek en artikel 875 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering worden opgeheven.

Brussel, 17 mei 1962.

*De Voorzitter van de Kamer
van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.

M. JAMINET.